ВЛИЯНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

THE INFLUENCE OF BORROWED WORDS ON THE MODERN RUSSIAN LA NGUAGE

УДК 81

Лю Наньин, магистрант 2 курс, факультет «филология» Московский педагоги ческий государственный университет Россия, г. Москва

Liu Nanying, nanyingliu18@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена влиянию заимствованных слов на русский язык. При исследовании использовался описательный метод, а также сравнение для обобщения теоретического материала, выявили общее понятие заимствования, анализировали влияние заимствованных слов на русский язык. Они обогащают состав русских слов, при этом заменяют несколько терминов. При переходе одного языка в другой появляются новые термины, которые популярно употребляются в бытовой жизни с наличием новых значений. Влияние иноязычных слов на русский показывает многообразие русского языка на фоне глобализации.

Abstract

The article is devoted to the influence of borrowed words on the Russian language. This becomes one of the urgent problems in the process of borrowing. The study used a descriptive method, as well as comparison to generalize the theoretical material, revealed the general concept of borrowing: the process of moving a word from one language to another, the result of interference in the system of the recipient language, analyzed the influence of borrowed words on the Russian language. They

enrich the composition of Russian words, while replacing several terms. With the transition from one language to another, new terms appear that are popularly used in everyday life with the presence of new meanings. The influence of foreign words on Russian shows the diversity of the Russian language against the background of globalization.

Ключевые слова: Влияние, заимствованная лексика, заимствование, интерференция, иностранный язык.

Keywords: influence, borrowed vocabulary, borrowing, interference, foreign language.

В сегодняшние дни заимствованные элементы в современном русском языке становятся популярным явлением. Исследование заимствованных и иноязычных элементов имеет важное значение в русском и зарубежном языкознании на фоне стремительного развития политики, экономики, науки и столкновения культур разных народов. Изучение данного явления вносит большой вклад в исследование актуальных проблем в лингвистических и экстралингвистических сферах.

Термина «заимствование» анализируют российские и зарубежные ученные. Большинство лингвистов считают слова «заимствование» и словосочетание «заимствованные слова» разными понятиями, на их взгляд первый термин понимают как «взаимовлияние в языках». Однако, другие поддерживают, что они одинаковы по значению «заимствующиеся из чужих языках слова». [2, с. 68] Одни считают это процесс, а другие подразумевают его как результат процесса. По нашему мнению, заимствование — это процесс движения слова из одного языка в другой, результат интерференции в системе языка-реципиента.

По нашим наблюдениям, чаще всего встречают в русском языке заимствованные слова, т. е. на лексическом уровне. Они служат результатом исторического взаимодействия и смешения языков. В современный русский

язык переходят заимствованные слова из многих языках. См. Примеры: Русское слово мебель от французского meuble; слово грамматика от греческого γραμματική; слово гитара от испанского guitarra;слово чай от китайского 茶; слово суши от японского すし и др. Таким образом, лексическое заимствование употребляются в русском языке шире, чем фонетическое, морфологическое и словообразовательное.

Ускоренное и продуктивное развитие заимствования оказывает на традиционный русский язык как позитивное, так и негативное влияние. Можно сказать, это неизбежное явление не только в русском языке, но и во всех языках мира. Исследование иноязычных элементов и их актуальных проблем становится безусловной тенденцией в аспекте языкознания филологической науки.

С одной стороны, заимствованные слова обогащают состав русской лексики и пополняют новые термины, которые раньше не встречались в русском языке. С развитием технологии, биологии, экономики и повышением уровня бытовой жизни, иноязычные слова становятся все больше и больше, в целом они добавляют в русский язык новые понятия и концепции. См. Следующие примеры:

В связи со столкновением японской культуры в русскую слово «суши» появлялось перед публикой как новый термин в русском языке. Суши (от японского языка すし) — Национальное японское блюдо из сырых морепродуктов и риса (иногда вместо морепродуктов используются овощи и другая начинка). [4, с.549] С широким употреблением слова «суши» также появлялись в русском языке однокоренные слова: суши-бар, суши-маркет, суши-торт, суши-сэндвич, суши-салат и др.

Другой пример связен с заимствованным словом «тофу», которое переходил от китайского языка 豆腐. Тофу — «творог, получаемый из соевых бобов, отвариваемых в воде и протираемых до однородной массы.» [4, с. 582]

Анализируя данный пример, отметим, что названия зарубежных традиционных блюд являются одним из источников заимствования в современном русском языке. Как слово «суши», также существуют однокоренные слово из слова «тофу»: тофу-салат, тофу-скрэмбл, тофу-лапша, тофу-пашет, тофу-паста и т. п.

По нашим мнению с развитием иноязычных слов и повышением частотности их употребления в бытовой жизни заимствованные слова превращаются в другие заимствованные элементы в словах, как аффиксы и аффиксоиды. См. Примеры:

Скраб (от анг. Scrub) — «В косметологии – очищающий крем, в состав которого входят мелкие жесткие частички, что позволяет удалить с поверхности кожи омертвевшие клетки.» [4, с. 498]

Как аффиксоид: маска-скраб, гель-скраб, крем-скраб.

Шоу (от анг. Woy) — представление, зрительное действие, спектакль.

Как аффиксоид: шоу-рум, ток-шоу, шоу-бой.

Спа (от анг. SPA) — «Гидромассажный портативный бассейн со встроенным нагревателем, циркуляционным насосом и системой фильтрации.» [4, с. 523]

Как аффиксоид: спа-салон, спа-клиника, спа-отель.

Так что, заимствованные слова пополняют в составе русских слов новые понятия и иноязычные элементы. Это улучшает исконный язык и помогает ему становиться более многообразнее.

С другой стороны, внедрение иностранных слов в русский язык нарушает систему языка. В нескольких случаях они заменяют близкие по значению русские слова и шире употребляются между русскими людьми.

Ведем пример: Слово «ЭВМ» (электронно-вычислительные машины) введи деятели науки в середине XX века. К концу XX века данное слово было зачислено в словаре С.И. Ожегова как специальный термин. [3, с. 806] С развитием техники появился термин «компьютер» (от анг. Computer). В данный

период слово «ЭВМ» стало низкочастотным. В сегодняшний день термин «компьютер» почти заменило «ЭВМ» и «употребляется в профессиональных и непрофессиональных сферах.» [1, с. 18] См. Примеры:

Голова работала, как компьютер... (Алексей Иванов, 2011);

При этом HAL воспринимается астронавтами именно как компьютер, с возможностями которого спорить бессмысленно. (О.В. Аронсон, 2007);

Зато умеет не хуже мужчины управляться с таким капризным существом, как компьютер. (В.В. Овчинников, 2003). [5]

Сходные заимствованные слова часто употребляются в разговорной речи. Например:

«Из соседнего дома вообще хотели сделать паркинг (раньше парковка) ...», — рассказывает Васильева. (Ася Алисултанова, 2017);

Он засунул простыню обратно в кейс (раньше чемодан) и пошел... (Александра Попова, 2015)

— А ты сиди и думай, что делать. Он взгромождается на байк (раньше мотоцикл) ... (Д. Е. Верясова, 2012) [5]

Вышеуказанные примеры доказывают, что заимствованные лексики влияют на существующую систему языка и возможно заменить старые русские слова.

Таким образом, иноязычные элементы оказывают неизбежное влияние на современный русский язык. Они помогают обогащению фондом слов и демонстрируют диверсификацию и инклюзивность современного русского языка.

Использованные источники:

1. Гольдберг В.Б. Заимствованные термины в профессиональной и непрофессиональной коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 17-19.
2. Кудряшова. С.В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта. - Пенза., 2015. - с. 66-75

3. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М. : Рус. яз., 1981.
4. Шагалова. Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века : ок. 1500 слов / Е.Н. Шагалова. – М.: АСТ : Астрель, 2012. – 766с.
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]//URL: https://ruscorpora.ru/new/ (дата обращения: 25.02.2021)

Sources used:

1. Goldberg V. B. Borrowed terms in professional and non-professional communication / / Bulletin of the Chelyabinsk State University. 2012. № 24 (239). Philology. Art history. Issue 57. pp. 17-19.
2. Kudryashova. S. V. The process of borrowing as a kind of language contact. - Penza., 2015. - p. 66-75
3. Ozhegov S. I. dictionary of the Russian language / ed. Shvedova. M. : Rus. lang., 1981.
4. Shagalova. E. N. The newest explanatory dictionary of the Russian language in XXI century : about 1500 words / E. N. Shagalova. – M.: AST : Astrel, 2012. – 766c.
5. National Corpus of the Russian language. [Electronic resource] / / URL: https://ruscorpora.ru/new/ (accessed: 25.02.2021)